

No. 43443

**Venezuela
and
Suriname**

**Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Venezuela
and the Government of the Republic of Suriname. Caracas, 7 August 1996**

Entry into force: *6 September 1996 by notification, in accordance with article IX*

Authentic texts: *Dutch, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 2 January 2007*

**Venezuela
et
Suriname**

**Accord de transport aérien entre le Gouvernement de la République du Venezuela
et le Gouvernement de la République du Suriname. Caracas, 7 août 1996**

Entrée en vigueur : *6 septembre 1996 par notification, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 2 janvier 2007*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**LUCHTTRANSPORTOVEREENKOMST
TUSSEN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK VENEZUELA
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SURINAME**

De Regering van de Republiek Venezuela en de Regering van de Republiek Suriname,

- partijen zijnde bij het verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart dat ter ondertekening is opgesteld te Chicago op 7 december 1944,
- geleid door de wens samenwerking op het gebied van de internationale luchtvaart te ontwikkelen,
- geleid door de wens de verruiming van internationale transportmogelijkheden te faciliteren,
- geleid door de wens de hoogste graad van veiligheid en beveiliging van internationaal luchttransport te waarborgen,
- geleid door de wens een overeenkomst te sluiten met het doel luchtdiensten in te stellen waarbij het principe van wederkerigheid wordt erkend,
- erkennen de behoefte integratie van de landen in de regio en de implementatie van samenwerkingsovereenkomsten op basis van wederzijds voordeel te bevorderen,

zijn als volgt overeengekomen

I. ROUTE SCHEMA'S

- 1 De aangewezen luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen van Venezuela zal (zullen) de volgende routes exploiteren
Vanuit punten in Venezuela via tussenliggende punten naar Paramaribo en verder gelegen punten en vice versa, en
- 2 De aangewezen luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen van Suriname zal (zullen) de volgende routes exploiteren
Vanuit punten in Suriname via tussenliggende punten naar een nog uit te kiezen punt, hetzij Caracas of Paramaribo en vice versa

II. EXPLOITATIE VOORWAARDEN

- 1 ~~Onder~~ voorbehoud van meerdere aanwijzingen zijn de Overeenkomstsluitende Partijen ~~over~~ overeengekomen aan te wijzen
Venezuela Linea Aeropostal Venezolana (LAV)
2 Suriname Surinaamse Luchtvaart Maatschappij N V (S L M)
- 2 De overeengekomen diensten zoals opgenomen in deze overeenkomst zullen als doel hebben adequate capaciteit aan te bieden in overeenstemming met de huidige en toekomstige behoefte voor internationaal verkeer
- 3 Elke Regering zal het recht hebben een door de ander gedane aanwijzing te weigeren of in te trekken indien het aanmerkelijk deel van de eigendom en de effectieve controle op de luchtvaartmaatschappij niet in handen zijn van de Regering of van haar burgers
- 4 De aangewezen luchtvaartmaatschappijen mogen op elke of alle vluchten een of meer tussnelligende punten op de aangewezen routes overslaan
- 5 Vervoersrechten voor aangewezen luchtvaartmaatschappijen tussen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij en derde landen zullen worden overeengekomen tussen de luchtvaart autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen

Uiterlijk dertig (30) dagen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten zullen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen de voorgenomen dienstregeling ter goedkeuring aanbieden aan de luchtvaartautoriteiten van de respectieve Regeringen. Dezelfde procedure zal van toepassing zijn op elke wijziging daarvan

De luchtvaartautoriteiten van beide Regeringen zullen een verzoek voor ongeregelde vluchten tussen hun respectieve grondgebieden, ingediend door hun luchtvaartmaatschappijen, in overweging nemen, indien gerechtvaardigd teneinde aan de verkeersvraag tegemoet te komen. Dergelijke ongeregelde vluchten zullen slechts worden goedgekeurd indien de geregelde diensten van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen niet onredelijk worden aangetast

- 8 De aangewezen luchtvaartmaatschappijen kunnen samenwerkingsovereenkomsten aangaan. Dergelijke overeenkomsten zullen in werking treden zo gauw zij de goedkeuring van beide luchtvaartautoriteiten, overeenkomstig hun respectieve wetgevingen, verkrijgen

III. VEILIGHEID

- 1 In overeenstemming met hun rechten en verplichtingen onder internationaal recht herbevestigen de Overeenkomstsluitende Partijen dat hun verplichting ten opzichte van elkaar om de veiligheid van de burgerluchtvaart te beschermen tegen wederrechtelijke gedragingen en bedreigingen een integraal onderdeel vormt van deze Overeenkomst. Zonder hun algemene rechten en verplichtingen onder het internaal recht te beperken handelen de Overeenkomstsluitende Partijen met name in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's Gravenhage op 16 december 1970 en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971.

- 2 De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkander op verzoek alle noodzakelijke ~~bijstand~~ binnen de mogelijkheden van beschikbare hulpbronnen, die nodig is ter voorkoming van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen en andere wederrechtelijke ~~gedragingen~~ gericht tegen de veiligheid van luchtvaartuigen, hun passagiers en bemanningen luchthavens en luchtvaartvoorzieningen, en elke andere bedreiging voor de veiligheid van de ~~luchtvaart~~
- 3 De Overeenkomstsluitende Partijen handelen, in hun onderlinge relatie, overeenkomstig de toepasselijke beveiligingsbepalingen voor de luchtvaart die zijn vastgesteld door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en die zijn aangewezen als Annex bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, althans voor zover dergelijke beveiligingsbepalingen toepasselijk zij op de Partijen, zij zullen eisen dat exploitanten van luchtvaartuigen met hun registratie of exploitanten van burgerluchtvaartuigen die hun primaire plaats van bedrijfsvoering of permanent verblijf hebben op hun grondgebied en exploitanten van luchthavens op hun grondgebied, handelen in overeenstemming met dergelijke beveiligingsbepalingen voor de luchtvaart
- 4 Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt er mede in dat van dergelijke exploitanten van luchtvaartuigen kan worden geëist dat zij de veiligheidsbepalingen naleven genoemd onder lid 3 hierboven, die de andere Overeenkomstsluitende Partij voorschrijft voor de binnenkomst of vertrek van of verblijf op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij Elke Overeenkomstsluitende Partij zal waarborgen dat toereikende maatregelen daadwerkelijk worden getroffen binnen haar grondgebied opdat luchtvaartuigen worden beschermd en om passagiers, bemanning, handbagage, vracht en boordproviant te inspecteren voorafgaand aan en gedurende het aan boord gaan en het laden Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt ook elk verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij om bijzondere veiligheidsmaatregelen te treffen voor haar luchtvaartuigen of passagiers om het hoofd te bieden aan een specifieke bedreiging, in welwillende overweging
- 5 Wanneer zich een voorval voordoet van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van een luchtvaartuig of van andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van een luchtvaartuig haar passagiers en bemanning, luchthavens, of luchtvaartvoorzieningen, of zich dreigt voor te doen verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkander bijstand door de verbindingen en andere maatregelen die bedoeld zijn om op snelle en veilige wijze aan zulk een voorval of bedreiging daarvan een einde te maken, te vergemakkelijken

IV. TARIEVEN

- 1 Voor de doeleinden van deze overeenkomst betekent de uitdrukking "tarieven" de prijs bepaald voor het vervoer van passagiers, bagage en vracht en vervoer op de geregelde vluchten, en de voorwaarden waaronder deze prijzen dienen te worden toegepast, daaronder begrepen de voorwaarden voor vervoer, prijzen en commissie voor reisagenten en andere hulpdiensten doch met uitsluiting van vergoedingen en voorwaarden voor vervoer van post
- 2 De tarieven toegepast voor de dienst op de overeengekomen routes, volgens afdeling van deze overeenkomst zullen worden vastgesteld in onderlinge overeenstemming tussen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen of indien nodig, door middel van het daarop betrekking hebbend multilaterale mechanisme
- 3 De tarieven welke door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Regeringen toegepast zullen worden, zullen, niet minder dan vijftien (15) dagen voor de voorgenomen datum van vankrachtwording ter goedkeuring moeten worden aangeboden aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen

V. VERTEGENWOORDIGING VAN DE LUCHTVAARTMAATSCHAPPIJ

De aangewezen luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen mag (mogen) , met in achtneming van de wetten en voorschriften van de andere Staat met betrekking tot binnenkomst, verblijf en tewerkstelling, staf benodigd voor management , verkoop, technische en operationele zaken en ander gekwalificeerd personeel benodigd voor de voorziening voor luchttransportdiensten binnen brengen en stationeren binnen het grondgebied van de andere Staat

VI. OVERMAKING VAN OPBRENGSTEN

- 1 Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht om de lokale opbrengsten verkregen uit operaties aangeboden in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst om te zetten en over te maken
- 2 Omzetting en overmaking zullen worden toegestaan op basis van de wisselkoers welke gangbaar is in de markt van vreemde valuta op het tijdstip van overmaking en zal niet onderhevig zijn aan heffingen behalve de normaal door de banken te stellen heffingen voor dergelijke transacties
- 3 Dergelijke overmakingen van opbrengsten zullen plaatsvinden in overeenstemming met de van kracht zijnde nationale wetgeving op het tijdstip van overmaking in elk land , onder wettelijke en uitvoerende bepalingen welke gelijk zijn aan dat wat van toepassing is op elke andere buitenlandse luchtvaartmaatschappij die internationale luchtdiensten onderhouden naar en van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij

VII. ERKENNING VAN BEWIJZEN EN VERGUNNINGEN

- 1 Bewijzen van luchtwaardigheid , bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die door een van de Overeenkomstsluitende Partijen zijn uitgereikt of geldig verklaard worden door de ander Overeenkomstsluitende Partij als geldig erkend voor de exploitatie voor overeengekomen diensten op de omschreven routes, mits deze bewijzen en vergunningen werden uitgereikt of geldig verklaard overeenkomstig de op grond van het Verdrag van Chicago, vastgestelde normen
- 2 Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor om voor vluchten boven haar grondgebied de erkenning te weigeren van bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die door andere Overeenkomstsluitende Partij zijn verstrekt aan onderdanen van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of door derde landen

VIII. OVERLEG

- 1 In de geest van nauwe samenwerking zullen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen met elkaar overleg plegen ten einde wijzigingsvoorstellen in overweging te nemen en de juiste en correcte toepassing van deze Overeenkomst te verzekeren. Zulk overleg zal binnen een periode van negentig (90) dagen vanaf de datum van ontvangst van het verzoek aanvangen, tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen anders overeenkomen